

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie pozostanie w pamięci mądry ani głupi na wieki. Jak dotychczas, w nadchodzących dniach wszystko zostanie zapomniane – i jak umrze mędrzec? Wraz z głupcem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I owszem, mądry ani głupi nie pozostaną w pamięci na wieki. W przyszłości — jak dotychczas — zapomni się o wszystkim. Mędrzec i głupiec umrą w ten sam sposób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie ma bowiem pamięci zarówno o mądrym, jak i o głupcu na wieki, gdyż to, co jest teraz, w najbliższych dniach pójdzie w niepamięć. A jak umiera mądry? Tak jak głupi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie na wieki będzie pamiętki mądrego i głupiego, dlatego, iż to, co teraz jest, we dni przyszłe wszystkiego zapomną; a jako umiera mądry, tak i głupi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będzie bowiem pamięci tak mądrego jako i głupiego na wieki, a potomne czasy zapomnieniem wszystko zarówno pokryją: umiera uczony także jako nieuczony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo nie ma wiecznej pamięci po mędrцу, tak samo jak i po głupcu, gdyż już w najbliższych dniach w niepamięć idzie wszystko; czyż nie umiera mędrzec tak samo jak i głupiec?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo pamięć po mędrцу jak i po głupcu nie pozostanie na wieki, ponieważ w przyszłości zapomni się o wszystkim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamięć o człowieku mądrym przypadnie tak samo, jak o głupim. Miną lata, a wszystko pójdzie w zapomnienie. Czy mądry i głupi nie umierają dokładnie tak samo?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W rzeczywistości bowiem pamięć o mędrцу ginie tak samo jak pamięć o głupcu - na zawsze, bo w niedalekiej przyszłości obaj zostaną jednakowo zapomniani. Więc i mędrzec umiera, tak jak umiera głupiec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie ma bowiem trwałej pamięci ani po mędrцу, ani po głupcu, skoro już w najbliższych dniach [po śmierci] niepamięć pokryje wszystkich. Tak tedy mędrzec umiera podobnie jak głupiec!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо немає пам'яті мудрого з безумним на віки, оскільки вже в днях, що приходять, все буде забуте. І як умирає мудрий з безумним?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo pamięć po mędrцу, jak i po głupcu nie pozostanie na wieki; wszystko pójdzie w zapomnienie w dniach przyszłości; więc dlaczego mędrzec umiera na równi z głupcem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż po czas niezmierny nie pamięta się bardziej o mądrym niż o głupim. W dniach, które już nadchodzą, zaiste zapomina się o każdym; a jak umrze mądry? Wraz z głupcem.

¹⁾ Lub: podobnie jak głupiec.